



## KANNADIG - P'TIT JOURNAL



**Mars 2020**

**Meurzh 2020**

**ASSOCIATION DES BRETONS D'ANJOU**  
25 bis, rue des Banchais 49100 – ANGERS  
Téléphone : 02 41 21 52 00  
Courriel : [bretons49kba@gmail.com](mailto:bretons49kba@gmail.com)  
Site : [www.bretonsdanjou.fr](http://www.bretonsdanjou.fr)

*Chères adhérentes, Chers adhérents,*

*Nous espérons que tout le monde va bien ainsi que vos familles.*

*Nous vous remercions de votre fidélité.*

*Gardez le lien avec le site et la page facebook de l'association.*

*Bonne lecture,*

*Josette et les membres du CA*

L'édito

- L'édito
- L'agenda
- Le voyage
- Bibliothèque
- Nos adhérents
- Divertissements
- Recettes
- Rétrospectives des bretons d'Anjou

Vous avez peut-être remarqué une différence dans ce  
« Bulletin Infos »

Alors !!!!! Avez-vous trouvé?

Les membres du Conseil d'Administration avaient envie, de changement, de renouveau et distinction pour le journal de l'association.

Durant des semaines nous avons pensé, questionné, réfléchi, tous ensemble, pour changer l'intitulé de  
« Bulletin Infos »

Cela n'a pas été chose facile, mais nous y sommes arrivés et avons décidé qu'il se nommerait dorénavant

**KANNADIG - P'TIT JOURNAL**



## C'est passé !!!

\* 6 février : Superbe animation musique et danses à l'espace « Bien vieillir Robert Robin » à Angers, bonne ambiance et bonne participation du public et même des employés.



9 février 2020  
14h30-18h

### FEST-DEIZ

Salle Daviers  
Angers

**Janig**  
Kamm Digamm

**Ansker**

**Juteau**

Au profit des écoles

**diwan**

4 euros  
Gratuit - 12 ans

Association des Bretons d'Anjou  
Kevreadegzh Bretoned Anjev

25 bis rue de Banchais ANGERS 02 41 21 52 00 [bretons48kha@gmail.com](mailto:bretons48kha@gmail.com) [bretonsdanjou.fr](http://bretonsdanjou.fr)





**C'est passé aussi !!!**



\* **11 mars : Printemps des poètes**

\* **Printemps des poètes : 18 mars a été annulé**

**4 avril : Stage galettes & crêpes complet (10 inscriptions) reporté date à définir**

**Selon les évènements ça devrait se passer !!!**

\* **5-6 juin : 60 ans du bagad Men Glaz**

\* **14 juin : Le voyage de l'asso (voir détail en page 4 et coupon d'inscription page 5)**

\* **21 juin : Fête de la musique**

\* **28 juin : Pique-nique lieu à confirmer.**

\* **Les mini fest-noz : - 28 avril - 23 juin dernier cours**

**Beaucoup plus tard !!!!**

\* **7 Novembre : Notre fest-noz à Saint-Barthélémy**



### **Carnet bleu**

Isabelle et Jean-Marie adhérents sont heureux de vous annoncer la naissance de leur petit-fils Noah au mois de mars

# Voyage 2020 : dimanche 14 juin 2020

## **LANGEAIS 37**

*sur les traces d'Anne de Bretagne*

**Matin** : découverte de l'artisanat local



**Villaines les Rochers :**

village troglodyte, capitale de la vannerie

**Après-midi** :

**Visite du château de Langeais**



**Rivarennnes** : village de la poire tapée

**Départ prévu à 8h00 et retour vers 19-20h00 place de la Rochefoucauld**

**Prix adhérent : 30 € - Prix non adhérent : 34 € – Prix enfant : 18 €**

## COUPON D'INSCRIPTION AU VOYAGE du dimanche 14 juin 2020

### Sur les traces d'Anne de Bretagne – LANGEAIS 37

Adressez vos inscriptions à l'**association des Bretons d'Anjou, 25 bis rue des Banchais, 49100 Angers** ou donnez-les aux responsables avant le 1<sup>er</sup> mai Elles seront prises en compte par ordre d'arrivée.

N'oubliez pas de joindre votre règlement pour que nous puissions retenir votre inscription.

Libellez votre chèque à l'ordre de l'**association des Bretons d'Anjou** ; il sera remis à l'encaissement au retour du voyage.

Merci de nous communiquer votre numéro de mobile, il peut s'avérer utile en cas de problème le matin du départ

Contact : Dominique Valy 06.42.86.12.27

Nom.....Prénom.....

Numéro mobile

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Adresse .....

.....

.....

Nombre d'adultes  
- adhérents-cotisants

--

X 30 €

	€
--	---

- non adhérents

--

X 34 €

	€
--	---

Nombre d'enfants de moins de  
12 ans

--

X 18 €

	€
--	---

Nombre total de personnes

--

	€
--	---

**Ci- joint chèque**



Tro war-dro bloavezhioù eizh kant en doa ijinet ar skol ?...

Sakre, sakre Charlez Veur a lâre Frañs Gall. Ne ouie ket lenn Charlez, met e rae fiziañs d'an dud evit kelenn d'ar vugale. Kelennet e oa latin da dud noblañs gant menec'h pe beleien.

Bez e oa diwezhatoc'h kalz a vugale e skolioù ar seurezed da skouer. Alies e oa un diforc'h etre an dud pinvidik hag an dud paour. Fellout a rae d'ar plac'hed gouzout traoù evit bezañ e gopr tud an noblañs ha tud ar vourc'hizien.

Gant Jules Ferry e ranke ar vugale mont d'ar skol. Met deuet e oa ar gelennadurezh deus Pariz.

Abaoc'h ar brezel kentañ pe un tammig bihan a-raok, e felle d'ar vro kaout ur yezh unvan.

Arabat e oa d'ar skolidi implijout yezhoù hengounel. Roet e oa an arouez d'ar vugale o doa komzet brezhoneg. Ar vugale ne felle ket dezho bezañ an hini diwezhañ gant un arouez rak ur vinijenn a vefe roet dezhañ e fin an devezh.

En amzer a-vremañ eo posubl lâret eo an tammig gwelloc'h evit yezhoù minorel. Ret eo d'an dud o deus c'hoant kaout brezhoneg er skol, stourm evit an dra-se a-enep ar gouarnamant eus tu a-zehoù pe eus tu a-gleiz.

Met posubl eo studiañ brezhoneg er skol-vamm, er skol kentañ, er skolaj, el lise.

Bez ez eus skolioù lec'h ma vez komzet e brezhoneg hepken eno. Skolioù Diwan int. Paeet eo ar gelennerien gant ar gouarnamant .

Bez ez eus ivez skol divyezhek, er skol publik hag er skol katolik.

*Michèle Quijou*



1977 Diwan



*Sujet donné par Eugène DUFOUIL*

*membre de l'Association des Bretons d'Anjou*

*Suite du sujet mis dans le BI de septembre-octobre 2019*



La Chapelle de Lannelou à Montauban de Bretagne et sa légende : Il était une fois, voici au moins six siècles, un jeune homme très pauvre qui parcourait la campagne à la recherche de son destin. Ses pas le conduisirent par hasard dans ce qu'on nommait alors le désert de Montauban. Aucun humain ne s'y hasardait sauf quelque voyageur égaré. Aucun village, aucune habitation à l'horizon, rien que la tristesse et la désolation. Ainsi allait notre héros, son maigre baluchon sur l'épaule. Son estomac vide criait famine et il supportait de plus en plus mal la lourde chaleur de cet été-là. C'est en vain qu'il cherchait du regard un ruisseau, un étang, une simple source pour rafraîchir son front. Ses ultimes forces l'abandonnaient, le terme de sa brève existence paraissait imminent ; son âme ne demandait qu'à déserrer sa pauvre enveloppe charnelle. Alors, celui qui hier encore était si proche de l'enfance se souvint du conseil de sa mère : Devant le péril, il faut prier Notre-Dame. Avec difficulté, ses lèvres desséchées arrivèrent à balbutier quelques mots de supplication et de repentir. C'est juste à ce moment-là qu'un doux murmure se fit entendre. On aurait dit comme le bruit de l'eau courant parmi l'herbe verte. Il y découvrit une humble fontaine qui chantait la vie et l'espérance. Écartant doucement les fougères, le visage contre une pierre moussue, l'homme but avec avidité sans aucune pensée. Peu à peu, son corps se remit à fonctionner et l'esprit se fit plus clair. A l'évidence, l'événement était miraculeux. Sans l'intervention de la Sainte Vierge, son aventure aurait pris fin dans ce coin de terre si peu hospitalier. Aussi en remerciant, il promit si la fortune voulait bien faire avec lui un bout de chemin, de faire construire près de ce point d'eau une chapelle magnifique comme on n'en avait jamais vu auparavant dans toute la région. Le voyageur reprit sa route et personne n'entendit plus parler de lui. Quelques décennies plus tard, le haut et puissant baron de Montauban chassait sur cette lande en compagnie de quelques nobles compagnons. En cherchant à rejoindre les chasseurs en coupant au plus court, il passa à deux pas de la source qui faisait toujours entendre sa douce chanson. Un éclair lui traversa l'esprit. Il reconnaissait ce lieu. Et le souvenir lui revint de l'aventure survenue jadis, au temps où il courait désespérément après la richesse. Le seigneur reconnut humblement sa faute et s'engagea à la réparer. Voilà pourquoi, aujourd'hui, cette antique chapelle dresse son campanile en ce lieu. Il est d'ailleurs facile de constater que Lannelou possède une qualité de construction exceptionnelle tant à cause des matériaux employés que par la recherche artistique qui se manifeste. Jusqu'à la Révolution, les habitants de Montauban et des paroisses voisines venaient chaque lundi de Pentecôte tenir une assemblée autour de la chapelle. Ils vénéraient la statue de Notre-Dame à laquelle étaient attribués de nombreux miracles. Et cette tradition se perpétue toujours.

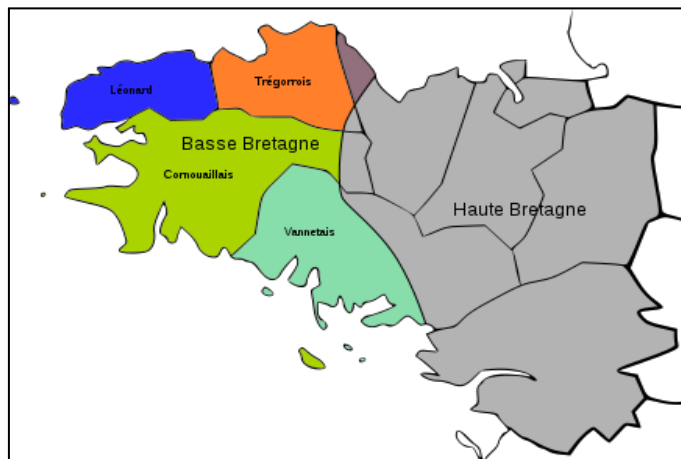


# L'onomastique bretonne

(voir wikipédia pour référence)

L'onomastique bretonne : un monde à part, dans lequel les oreilles françaises ne pénètrent pas ? Anciens surnoms, les patronymes bretons sont puisés, tantôt dans le corpus onomastique, tantôt dans la langue commune, pour désigner les gens selon leur aspect, ou leurs activités, ou leur origine topographique.

La langue bretonne a fourni d'innombrables patronymes : le plus fréquent, en Basse-Bretagne, est Le Gall (diminutif de Le Gallo), qui signifie « l'étranger », c'est-à-dire le Français, ou habitant du pays gallo, ou un breton qui ignore la langue du pays.



En couleur les différents dialectes parlés en Bretagne, en gris la langue gallo.

Parmi les patronymes les plus courants nous trouvons :

Le Moal : le chauve. Le Moigne : le manchot. Le Corre : le nain. Le Guen : qui a les cheveux blancs. Le Bris : qui a des taches de rousseur. Le Troadec : qui a des grands pieds. Le Fur : le sage. Le Coz : le vieux. Le Hir : long, rand. Le Du : noir. Le Bihan : petit. Le Bras, le trapu. Quémeneur : le tailleur. Le Goff et Lefebvre: le forgeron. Le Calvez : le charpentier. Le Bellec : le prêtre. Le Guyader : le tisserand. Le Mézec : le médecin. Le Scelliou : le notaire (celui qui met les scellés). Le Louarn : le renard. Robic : diminutif de Robert. Le Mélinaire (ou Milinaire) : eunier. Le Quémener : le tailleur. Le Guyader : tisserand. Le Quéré : cordonnier. Le Calvez : charpentier. Le Cam : boiteux ou bossu. Etc...

La patronymie bretonne a puisé aussi dans les anciens noms d'origine germanique : Guillaume est devenu Guillermou ou Guillou, Robert s'est muté en Roparz. On trouve aussi des noms d'origine biblique : Hélias c'est Elie. De même Salaun (ex : le voyageur) est le Salomon de la Bible.

Beaucoup de très vieux noms d'origine celtique se sont perpétués jusqu'à nous, non sans subir une érosion phonétique. Gicquel, Juhel, Jézéquel, ont pour origine Judicael, roi de Bretagne vers 658.

On ne peut terminer cette revue sommaire sans évoquer le barde, figure légendaire popularisée par les albums d'Astérix. Il s'appelle : Le Bars. On le retrouve en breton moderne sous le nom de barzh : le poète.

Réponses aux devinettes du BI de janvier 2020 ci-dessous :

Piw eo Sebastian ar Balp ?

- Ijiner ar stetoskop
- Penn Emsavadeg ar Bodenoù ruz
- Barzh, saver kan-broadel Breizh

Réponse N°2 : Penn emsavadeg ar Bonedoù ruz.

En amzer nevez emañ o tihuniñ.

Gant an amzer klouar e vez hadet legumaj eno.  
Ha bleunioù zo o tont ouzh ar gwez .  
Leun a vleunioù ' vez e-barzh : melen, glas,gwenn.  
Dudius bras en em gaver eno. Petra eo ?Al liorz

*Pour cette devinette qui est en breton En amzer nevez, vous trouverez la réponse en vidéo sur "galerie-vidéos-lien" avec le texte lu.*

Lequel de ces chanteurs n'est pas breton ?

- a) Miossec
- b) Pierre Perret
- c) Yelle

Réponse N°2 : Pierre Perret



### Nouvelles devinettes

Quel ingrédient ne trouve t'on pas dans le chouchen ?

- Cidre
- Beurre
- Miel

Qui est enterré à la pointe du Grand Bé face au fort national de St Malo ?

- Bertrand Du Guesclin
- Anne de Bretagne
- François de Chateaubriand

Quelle ville bretonne a pour habitants les briochins et les briochines ?

- Briec
- Brech
- Saint-Brieuc

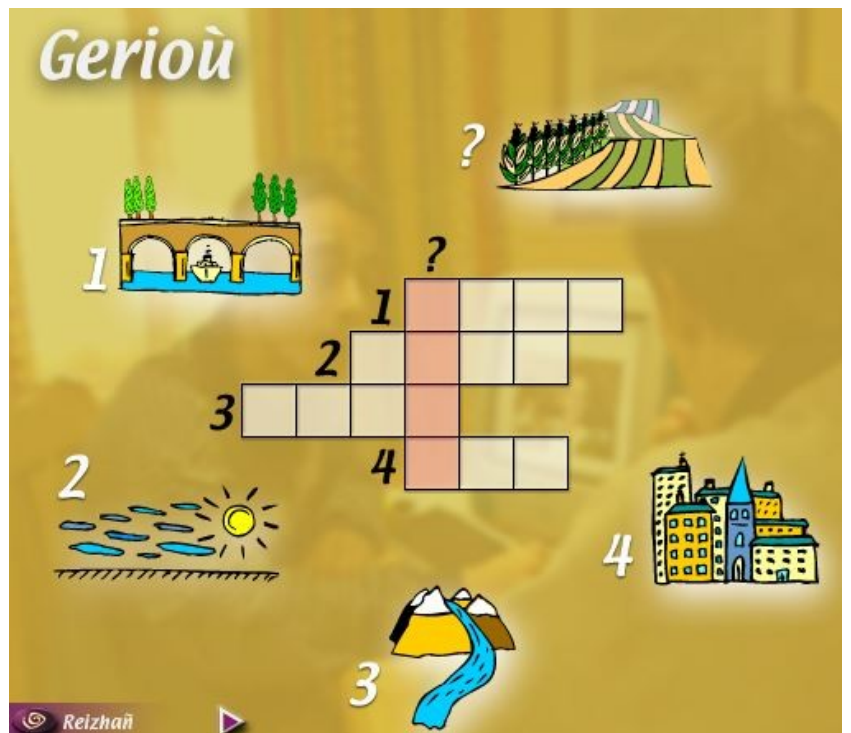
Qu'est-ce que le petit gris de Rennes ?

- une variété de melon
- une variété d'escargot
- une variété de bonbon

# Jeux en breton

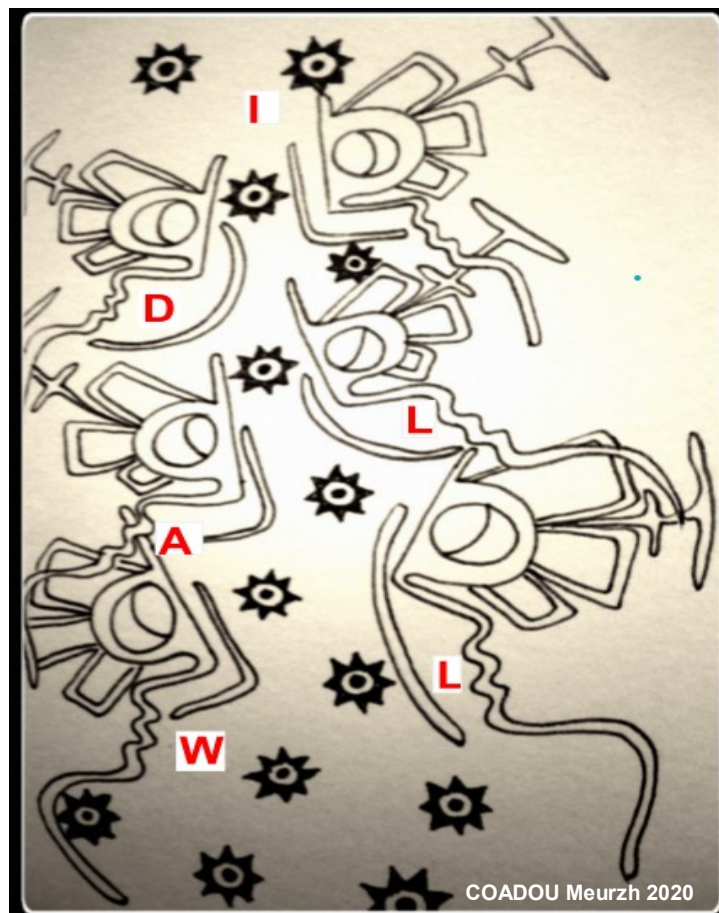
## 1er jeu

Martine vous propose ces mots croisés :



## 2ème jeu

Patrice vous propose ce dessin-devinette en breton : il s'agit de retrouver un mot; chaque personnage propose une des lettres composant le mot en question.



## Rekipe



## Recette

... proposée par Josette  
(calendrier Diwan 2010)

### Farz buan

Evit 4 den

Dafar :

3 vi

1 werennad sukr semoulenn

2 werennad bleud

½ litrad laezh

amann

Rekipe :

Meskañ start en ul lestr saladenn ar vioù en o fezh hag ar sukr ken e wennaio ar meskaj.

Lakaat bleud e-barzh a loaiadoù ha meskañ mat kuit da gaout pouloud.

Fennañ al laezh betek ma vo un toaz un tammig fetisoc'h eget hini ar c'hampouezh.

Tommañ ar baelon gant un tamm mat a amann ha skuilhañ an toaz.

Pa grog an toaz da boazhañ e tastumer anezhañ gant ur fourchettez.

Leuskel an toaz da boazhañ mat en ur vruzunañ anezhañ, lakaat anezhañ da rouzañ o tegas amann a dammoù bihan.

Pa vez poazh mat hag alaouret an tammoù farz e c'heller o saourañ gant un tammig amann pe sukr ouzhpenn, pe c'hoazh gant an daou...

### Farz buan

Pour 4 personnes

Ingrédients :

3 œufs

1 verre de sucre semoule

2 verres de farine

½ litre de lait

du beurre

Recette :

Mélanger, énergiquement, dans un saladier, les œufs entiers et le sucre jusqu'à ce que le mélange blanchisse. Incorporer la farine par cuillerées et bien mélanger pour éviter les grumeaux.

Verser le lait jusqu'à obtention d'une pâte un peu plus épaisse que celle employée pour des crêpes.

Chauffer la poêle avec un bon morceau de beurre et verser la pâte.

Quand la pâte commence à cuire, la ramasser avec une fourchette.

Laisser bien cuire la pâte en l'émiettant et en la faisant dorer tout en ajoutant du beurre par petits morceaux.

Quand les morceaux de far sont bien cuits et dorés, on peut déguster en ajoutant du beurre, du sucre ou les deux...

## LE COSTUME BIGOUDEN FEMININ au 19<sup>ème</sup> siècle

### La coiffe

Dans le pays bigouden, la célèbre coiffe, haute de 33cm, était au XIX<sup>e</sup> siècle toute petite et ne dépassait pas 5 cms.

Dans les années 1798 la coiffe est un bonnet à ailes, reposant sans doute, sur un serre-tête.

Dans les années 1830 la coiffe a diminué, elle possède un ruban de menton et repose sur une sorte de couronne de tissu.

A l'arrière les cheveux sont relevés sur la nuque et forme un bourrelet.

Vers 1880, la petite coiffe jaune safran sans amidon mais cartonnée est portée avec un vêtement conçu pour la vie quotidienne, elle sera, au siècle suivant, synonyme de deuil.

Au XIX<sup>e</sup> siècle la coiffe est encore très modeste.

Elle est fixée sur un petit bonnet de couleur et brodé, **ar koef-bleo**, se nouant sous le menton à l'aide de deux rubans, appelé **bouletenn**, les cheveux sont plus ramassés qu'avant et forment un bourrelet plus court.

Au sommet de celle-ci, se trouve un large ourlet qui donne sa forme arrondie : c'est le **bigouden**, sur celui-ci, jusqu'en 1920, se dressait une petite pointe, **ar beg**.

Jusqu'à 12cm, la coiffe avait la forme d'un trapèze.



A l'aube du XXe siècle la coiffe va peu à peu prendre de la hauteur, pour atteindre sa taille actuelle dans les années 1940. Il s'agit d'un phénomène de mode né de l'émulation qui existait entre les Bigoudènes de la côte et les Bigoudènes de l'intérieur.

Puis, pour gagner de la hauteur et trouver une autre esthétique, un peigne rigide et rond s'ajouta au ruban de velours.

Un élément de dentelle, séparé, forme à l'arrière de la coiffe le **daledenn**.

Les rubans qui partent du haut se nouent sous la gorge.



Il existe différentes façon de porter cette coiffe selon la commune : bien droite et élargie, très légèrement vers le haut, incliné vers l'avant et régulière, ou porter sans les lacets.



## Le costume de travail

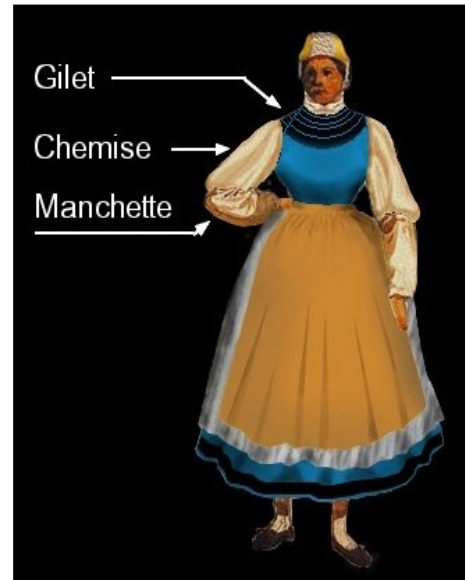
Au XIXe siècle il se compose d'un corselet bleu à manches courtes, ornées de parements. La couleur se ces derniers et des galons qui les décorent, varie selon les personnes.

Les manches de la chemise ne sont pas serrées aux poignets.

La jupe finement plissée est de toile ou de drap brun. Elle est bordée de rouge et recouvre un jupon de couleur, qui la dépasse de quelques centimètres.

Le tablier de laine est rayé selon un dessin particulier, qui reste quelles que soient les couleurs employées, il se noue sur le devant.

Les Bigoudènes portent des chaussons, qu'elles recouvrent de sabots en hiver.



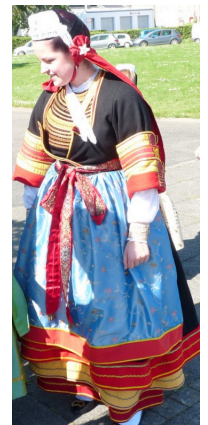
## Le costume du dimanche

Au XIXe siècle il est presque identique à celui de Quimper.

Un corsage brodé, porté avec trois corselets. Le dernier est à manches courtes, à triples parements.

La jupe est en drap noir galonné.

Le tablier est assez vif, les rubans de ce dernier se nouent sur le devant et descendent très bas.



## Rétrospective

Parution de 1971 pour la naissance de :  
« l'Association des Bretons en Anjou »

1971  
*Ami Breton,*  
*d'origine Bretonne*  
*ou sympathisant,*

### CECI VOUS INTÉRESSE :

*l'Association des Bretons*  
*en Anjou vient de naître*

*la première réunion*  
*d'information aura lieu le :*  
**Mercredi 17 Novembre à 20 h. 30**  
*à la salle de réunion*  
*du Café du Soleil*

*Vous êtes cordialement invité (e)*

*Pour tout renseignement, s'adresser :*

**Association des Bretons en Anjou**  
**B. P. 21 - 49 Saint-Barthélemy-d'Anjou**

**Amis Bretons,**  
**Amis Angevins !**

**Pour vos cadeaux...**

**Pensez aux objets Bretons,**  
Faïences de Quimper, Bois, Dentelles, Poupées, Kabiks

*Une seule adresse à Angers :*

**“ Au Petit Breton ”**

**42, Rue Saint-Laud**

VOUS Y RECEVREZ L'ACCUEIL SYMPATHIQUE DE VRAIES BRETONNES

GRANDS VINS  
DU  
VAL DE LOIRE



**S. A. J. JAFFRENOU**

**49 - TRÉLAZÉ**

Tél. 91.00.15 - 91.01.07



**Vins Carrousel**  
**Vins de Haute Race**

Déclaration de l'Association à la préfecture en 1972  
département 49 - Maine-et-Loire

### 44 - LOIRE-ATLANTIQUE

28 février 1972. Déclaration à la sous-préfecture de Saint-Nazaire. L'association **Amicale des palets guérandais** transfère son siège social du café de la Gare, place de la Gare, Guérande, au café des Sportifs, 1, faubourg Sainte-Anne, Guérande.

### 47 - LOT-ET-GARONNE

29 février 1972. Déclaration à la préfecture de Lot-et-Garonne. **Association des amis du musée et du vieil Agen**. Objet : promouvoir toute initiative visant à mettre en valeur le musée, l'hôtel Montluc, la maison du sénéchal ainsi que tous monuments et sites agenais ; acquérir ou recevoir des œuvres d'art. Siège social : hôtel de ville d'Agen.

### 49 - MAINE-ET-LOIRE

25 février 1972. Déclaration à la préfecture de Maine-et-Loire. **Association des Bretons en Anjou**. Objet : regrouper les Bretons et sympathisants désireux de parfaire leur connaissance de la Bretagne. Siège social : café du Soleil, place du Pélican, Angers.